



**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
УКРАЇНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
імені МИХАЙЛА ДРАГОМАНОВА**

**Факультет іноземної філології  
Кафедра прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу**

**«Затверджую»**  
Декан факультету іноземної філології  
проф. Леміш Н.Є.

18 вересня 2025 р.



**ПОЛОЖЕННЯ**  
про X Міжнародний студентський конкурс перекладу  
**«Нові світи: переклад як інструмент пізнання»**

**1. Загальні положення**

Це положення визначає порядок організації та проведення Міжнародного студентського конкурсу перекладу «Нові світи: переклад як інструмент пізнання» (далі – Конкурс).

**2. Мета й завдання Конкурсу**

- 2.1. Конкурс проводиться з метою розвитку й поширення мовної культури; підвищення інтересу майбутніх фахівців до перекладацької діяльності; розкриття та стимулювання творчого потенціалу особистості.
- 2.2. Завдання Конкурсу:
  - ознайомити студентів із літературними цінностями світової культури;
  - сприяти розвитку перекладацької компетенції у студентської молоді;
  - розширити навчально-практичний досвід студентів через використання наукових методів дослідження в галузі перекладознавства, літератури;
  - формувати у студентів розуміння значення перекладознавства для успішності міжкультурної комунікації.

### 3. Організатори Конкурсу

- 3.1. Кафедра прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу факультету іноземної філології Українського державного університету імені Михайла Драгоманова ([studentstranslation@udu.edu.ua](mailto:studentstranslation@udu.edu.ua)).

### 4. Учасники Конкурсу

- 4.1. До участі в Конкурсі запрошуються студенти закладів вищої освіти України та іноземних держав.
- 4.2. Кожен конкурсант може взяти участь у Конкурсі за однією або декількома номінаціями.
- 4.3. Для участі у Конкурсі подається заявка. Якщо конкурсант бере участь у більше ніж одній номінації, то за кожною номінацією подається окрема заявка.

### 5. Організація Конкурсу

- 5.1. Конкурс проводиться за такими номінаціями (Додаток 1):  
**номінація 1 – переклад англійського поетичного твору українською мовою;**  
**номінація 2 – переклад українського поетичного твору англійською мовою;**  
**номінація 3 – переклад тексту української пісні англійською мовою;**  
**номінація 4 – переклад тексту англійської пісні українською мовою.**
- 5.2. Роботи на Конкурс приймаються до **1 березня 2026 року**. Роботи, надіслані пізніше цього терміну, розглядатися не будуть.
- 5.3. Журі Конкурсу формується з науково-педагогічних працівників кафедри прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу факультету іноземної філології Українського державного університету імені Михайла Драгоманова.
- 5.4. Журі не рецензує роботи, що надійшли на Конкурс, і не аргументує своє рішення.
- 5.5. Визначення переможців Конкурсу здійснюється кожним членом журі методом експертної оцінки за 10-бальною шкалою оцінювання.
- 5.6. Рішення журі є остаточним і оскарженню не підлягає.
- 5.7. За кожною з номінацій журі визначає переможців (перше, друге, третє місце).
- 5.8. Переможці Конкурсу будуть оголошені на сайті факультету іноземної філології Українського державного університету імені Михайла Драгоманова (<https://fif.udu.edu.ua>).
- 5.9. Усі учасники отримують електронний сертифікат про участь у Конкурсі перекладу.

## **6. Вимоги до конкурсних робіт**

- 6.1. Направлені на Конкурс переклади повинні бути авторськими, такими, що не були оприлюднені раніше, являти собою самостійний оригінальний переклад. Переклад, здійснений за допомогою програм-перекладачів, до участі в Конкурсі не допускається.
- 6.2. Заявка і конкурсна робота подаються у [google-формі](#).

## **7. Критерії відбору конкурсних робіт**

- 7.1. Під час оцінювання перекладу враховується:
  - оригінальність творчих ідей, покладених в основу перекладу;
  - точність перекладу і близькість до оригіналу;
  - чуття мови;
  - адекватність лексико-граматичних засобів;
  - відтворення культурно-маркованої специфіки перекладу;
  - передача змісту;
  - стилістика тексту, що перекладається;
  - якість римування, ритміка;
  - естетична еквівалентність.
- 7.2. Визначення переможців Конкурсу журі здійснює простою більшістю голосів.

## **8. Підбиття підсумків Конкурсу та нагородження переможців**

- 8.1. Нагородження переможців Конкурсу перекладу відбувається за номінаціями на підставі рішення журі Конкурсу. Рішення журі про переможців Конкурсу приймається відкритим голосуванням більшістю голосів присутніх на засіданні членів журі та оформлюється протоколом.
- 8.2. Переможці Конкурсу перекладу нагороджуються дипломами в електронному форматі не пізніше **31 березня 2026 р.**
- 8.3. Найкращі переклади будуть опубліковані у збірці перекладів на сайті факультету іноземної філології Українського державного університету імені Михайла Драгоманова (<https://fif.udu.edu.ua>).

## **Номінація 1**

### **Переклад англійського поетичного твору українською мовою**

**Dream of the Raven**

**Ada Limón**

When the ten-speed, lightweight bicycle  
broke down off the highway lined thick  
with orange trees, I noticed a giant raven's  
head protruding from the waxy leaves.  
The bird was stuck somehow, mangled in  
the branches, crying out. Wide-eyed, I  
held the bird's face close to mine. Beak to  
nose. Dark brown iris to dark brown iris.  
Feather to feather. This was not the  
Chihuahuan raven or the fantailed raven  
or the common raven. Nothing was  
common about the way we stared at one  
another while a stranger untangled the  
bird's claws from the tree's limbs and he,  
finally free, became a naked child  
swinging in the wind.

## Номінація 2

### Переклад українського поетичного твору англійською мовою

Валерій Пузік

ми сидимо над зброєю  
як герої фільму  
який ніхто не зніме  
і ніхто не подивиться

говоримо мало  
переважно про дурниці  
бо серйозні теми  
тут або смішні  
або смертельні

— думаєш після всього  
ми будемо любити тишу? —  
каже хтось  
витушуючи землю з магазину  
наче готує місце для ще одного дня

— може й будемо  
якщо доживемо —  
і пауза  
така довга  
що навіть смерть могла б знудитись  
і піти на перекур

— дивно правда?  
ці штуки знають про нас більше  
ніж наші рідні  
уявляєш  
який би вийшов фільм  
якби зброя говорила?

і знову тиша  
хитка  
нервова  
як тонка тріщина в стіні нори  
яку всі намагаються не помічати

— думаєш ми виглядаємо  
героїчно?

— ні

— чому так впевнено?

— герої пахнуть інакше

метал холодний  
упертий  
зрозуміліший за людей

змащуємо механізми  
перевіряємо те  
що й так працює  
просто щоб руки мали роботу  
а думки — ні

— давай зачекаємо титри  
а раптом ще буде сцена після?

— тут?

— ну... раптом

ми сидимо  
чекаємо  
титри вперто не з'являються

і це чомусь  
дуже схоже на правду

27 листопада 2025 року

### Номінація 3

#### Переклад тексту української пісні англійською мовою

Музика і слова: **Марина Круть**

#### Пісне моя

пісне моя сизокрилая ти неси мене до правди заспівайся милая моя тому хто не зрадив	я співала людям про любов та сама її не знала
заспівайся милая моя тому хто тобі не зрадив	пісне моя розкажи мені хто страху не знає кому серце своє віддала а мені пісня сказала
пісне моя зірка світова я тобі служила ти мені ліками була коли серце тужило	кому серце своє віддала а мені пісня сказала
ти мені ліками була коли серце тужило	той хто борець ніколи не помре бо страху не має в боротьбі стверджує любов а любов смерті не зна
пісне моя розкажи мені чи когось кохала я співала людям про любов та її не знала	в боротьбі стверджує любов а любов смерті не знає

Пісню можна послухати за покликанням на YouTube:

<https://www.youtube.com/watch?v=K3Ua6FhpgSI>

## Номінація 4

**The Tiger Lillies**

### **Birds Are Singing in Ukraine**

All this will be over soon  
And we will sing a happy tune  
Flowers and birds sing in the fields  
Corpses in the earth to war did yield

And happy lovers are holding hands  
To their future making plans  
Their fathers killed the corpses underneath  
All that's left are bones and teeth

Birds are singing in Ukraine  
The monster of Moscow Death has slain  
Farmers plough the fields  
Corpses in the earth to war yield

Farmers plough the fields  
And the corpses in the earth to war yield  
Birds sing in Ukraine

Пісню можна послухати за покликанням на YouTube:  
[https://www.youtube.com/watch?v=CPJR\\_iXgeyM](https://www.youtube.com/watch?v=CPJR_iXgeyM)

## СКЛАД ОРГАНІЗАЦІЙНОГО КОМІТЕТУ

### **Голова оргкомітету:**

*Леміш Наталія Євгенівна* – декан факультету іноземної філології, професор кафедри прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу факультету іноземної філології Українського державного університету імені Михайла Драгоманова, доктор філологічних наук, професор.

### **Заступник голови оргкомітету:**

*Сафонова Наталія Миколаївна* – завідувач кафедри прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу факультету іноземної філології Українського державного університету імені Михайла Драгоманова, кандидат філологічних наук, доцент.

### **Члени оргкомітету:**

*Матвеева Світлана Анатоліївна* – професор кафедри прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу факультету іноземної філології Українського державного університету імені Михайла Драгоманова, доктор філологічних наук, професор;

*Павлик Наталія Василівна* – доцент кафедри прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу факультету іноземної філології Українського державного університету імені Михайла Драгоманова, кандидат філологічних наук.

## СКЛАД ЖУРІ

### **Голова журі**

*Шопін Павло Юрійович* – доцент кафедри прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу факультету іноземної філології Українського державного університету імені Михайла Драгоманова, доктор філософії з філології, доцент.

### **Члени журі**

*Алексеева Ольга Миколаївна* – доцент кафедри прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу факультету іноземної філології Українського державного університету імені Михайла Драгоманова, кандидат філологічних наук, доцент;

*Онищук Марія Іванівна* – доцент кафедри прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу факультету іноземної філології Українського державного університету імені Михайла Драгоманова, кандидат філологічних наук, доцент.